

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.Б.3. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Е.А. Универсальук

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Вид и тип практики

Вид практики: производственная.

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. Задачи практики

1 Цели переводческой практики

Целями практики являются:

- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- закрепление и углубление теоретических знаний и практических умений, приобретенных в процессе изучения языковых и переводческих дисциплин;
- актуализация полученных знаний в области межгосударственных отношений в процессе переводческой деятельности;
- сбор и обработка материала для выполнения выпускной квалификационной работы;
- развитие навыков самостоятельной переводческой работы.

2 Задачи переводческой практики

В качестве основных определены следующие задачи:

- 1) ознакомление студентов с характером и особенностями практической переводческой деятельности в реальных условиях различных организаций и учреждений;
- 2) выполнение письменных переводов по профилю предприятия, организующего переводческую практику;
- 3) тренировка выполнения письменного перевода разножанровых текстов с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;
- 4) тренировка использования поисковых информационных систем и других современных инструментов переводчика (словарей, справочников, нормативных документов);
- 5) выработка умений аргументировано обосновывать выбранные стратегии и приемы перевода, отработка навыков редактирования перевода;
- 6) развитие социально-личностных компетенций, связанных с приобретением опыта работы в коллективе, которые проявляются в умении устанавливать и поддерживать профессиональные отношения с коллегами и клиентами; навыке планирования своей профессиональной деятельности; умении нести профессиональную ответственность за принятые решения.

3. Способы, формы и места проведения практики

Способ(ы) проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно.

Места (место) проведения практики: профильная организация, образовательная организация, структурные подразделения университета, предназначенные в том числе для проведения практики.

Инвалидам предоставляются места практик по их желанию с учетом их возможностей и особенностей.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен сформировать определенные компетенции, приобрести определенные практические умения и навыки.

Компетентностная карта практики

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)
ПСК-3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые УНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	У. Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) Н. Владеть навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

Компетенция	Формируемые УНы
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	У. Уметь произносить речь на иностранном языке, учитывая её фонетическую организацию, темп и нормы Н. Владеть навыком порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	У. Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Н. Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	У. Уметь использовать информацию о принципах, правилах и нормах продуктивного общения Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)	У. Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Н. Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности,	У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям

Компетенция	Формируемые УНы
творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

5. Место практики в структуре образовательной программы

Принадлежность практики - БЛОК 2 ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР): Базовая часть.

Практика студентов очной формы обучения проводится в семестре 42. Практика базируется на освоении следующих дисциплин: "Введение в языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "Стилистика русского языка и культура речи", "Теория перевода", "Лексикология (первый иностранный язык)", "Общее языкознание", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)", "Стилистика (первый иностранный язык)".

6. Объем практики

Составляет 3 зачетных единиц (2 нед.).

7. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
1.1	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности.	Подготовительный этап	Коллоквиум
		Организация практики	Коллоквиум
1.2	Подготовительный этап. Организация практики.		
2.1	Предварительное знакомство с текстами для перевода.	Кафедральный / факультетский этап	Творческое задание
2.2	Реферированный перевод текстов.	Основной этап	Контрольная работа
2.3	Составление тематического двуязычного словаря.		
2.4	Знакомство с местом, характером деятельности и организации конкретного предприятия.		
2.5	Знакомство с объемом и характером предстоящей работы.	Знакомство с предстоящей работой	Творческое задание
2.6	Выполнение заданий (переводов).	Выполнение переводов	Отчет
2.7	Составление глоссария по тематике переводов.	Составление глоссария	Контрольная работа
3.1	Заключительный этап.	Заключительный этап	Контрольная

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, связанные с будущей профессиональной деятельностью, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля
	Финальное редактирование переведенных текстов.		работа
3.2	Подготовка отчетной документации по практике.	Отчет	Отчет
3.3	Итоговая конференция.	Конференция	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты
		производственный этап	Коллоквиум

8. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет письменный отчет и отзыв руководителя по практической подготовке от университета, в случае прохождения практики в университете, и от руководителя по практической подготовке от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Формой промежуточной аттестации является экзамен.

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1.1	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности.	ПК-2	У. Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) Н. Владеть навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Организация практики. Организация практики.	адекватная постановка целей и задач практики - 8 баллов (8)
		ПСК-2	У. Уметь выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Подготовительный этап. 1.	полный ответ на вопросы - 8 баллов (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			Н. Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		
2.1	Предварительное знакомство с текстами для перевода.	ПК-3	У. Уметь произносить речь на иностранном языке, учитывая её фонетическую организацию, темп и нормы Н. Владеть навыком порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Кафедра / факультетский этап. Предварительное знакомство.	адекватная постановка приоритетных переводческих задач - 8 баллов (8)
2.2	Реферированный перевод текстов.	ПК-11	У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Основной этап. Реферированный перевод.	правильно оформленный и отредактированный вариант реферированного письменного перевода текста на русский язык объемом не менее 15 страниц оригинала текста на английском языке - 8 баллов (8)
2.5	Знакомство с объемом и характером предстоящей работы.	ОПК-5	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и	Знакомство с предстоящей работой. Знакомство с предстоящей работой.	8 баллов (8)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			электронных источниках, включая электронные базы данных		
2.6	Выполнение заданий (переводов).	ПК-13	У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Выполнение переводов. Выполнение переводов	правильно оформленный и отредактированный вариант полного письменного перевода текста (от предприятия) на русский язык объемом не менее 15 страниц оригинала текста на английском языке (16)
2.7	Составление глоссария по тематике переводов.	ПК-14	У. Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой Н. Владеть навыком психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Составление глоссария. Составление глоссария.	(не менее 60 ед.) - 8 баллов (8)
3.1	Заключительный этап. Финальное редактирование переведенных текстов.	ПСК-3	У. Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и умения вне профессиональной сферы Н. Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Заключительный этап. финальное редактирование.	8 баллов (8)
3.2	Подготовка отчетной документации по практике.	ОПК-5	У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Отчет. Отчет	отчет соответствует всем требованиям - 8 баллов (12)
3.3	Итоговая конференция.	ПСК-1	У. Уметь использовать информацию о принципах,	Конференция. Конференция.	наличие глоссария, письменных

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Раздел отчета / этап практики)	Перечень формируемых компетенций	(УНы: У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Вид задания)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			правилах и нормах продуктивного общения Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		переводов, отчета о практике - 8 баллов (8)
		ПК-12	У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	производственный этап. Производственный этап.	8 баллов (8)
	Промежуточная аттестация				100

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики, содержатся в Приложении 8.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Международные отношения и мировая политика. Введение в специальность. 2-е изд., перераб. и доп./ Ю.А. Никитина.- Москва: Аспект Пресс, 2012.- 152 с.
2. Никитина Ю. А. Международные отношения и мировая политика. Введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено Науч.-метод. советом по политологии/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2009.-142 с.
- 3.
4. Демидов М.П. Деловой английский. Часть 1.2.- Изд-во Иркутской государственной экономической академии, 1995.- 208 с.
5. Касьян А.К. Деловая лексика. интенсивный курс.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 115 с.
6. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть I) .- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
7. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть II) .- РГТЭУ, 2014.- 96 с.
8. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.

9. Романова А.В. Деловая лексика: интенсивный курс.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 50 с.
10. [Гуляева И.В., Пасечная Л.А., Снигирева О.М., Щербина В.Е. Практикум по переводу речей и интервью. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>](http://www.iprbookshop.ru/61393.html)

б) дополнительная литература:

1. Израилевич Е. Е. Англо-русский общеэкономический и внешнеторговый словарь. 2-е изд., стереотип.- М.: Внешторгиздат, 1960.-544 с.
2. Израилевич Е. Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. Business correspondence and documents in English. Business correspondence and documents in English/ Е. Е. Израилевич.- М.: Иностр. яз., 2000.-496 с.
3. Израилевич Е. Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке.- СПб.: Лениздат, 1992.-446 с.
4. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
5. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
6. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academic Writing and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
7. Хромов С. С., Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка/ С.С. Хромов.- Москва: Евразийский открытый институт, 2010.-167 с.
8. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)

в) ресурсы сети Интернет:

- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационно-справочных систем

- Adobe Acrobat Reader_11,
- MS Office,

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Компьютерный класс

При прохождении практики в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, библиотекой, чертежами и чертежными принадлежностями, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Форма титульного листа отчета о прохождении практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Производственная практика (практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ

обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Руководитель(-и) по практической подготовке
от университета _____
ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Иркутск, 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Форма индивидуального задания, выполняемого в период практики

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

для обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

№	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью при прохождении практики	Планируемые сроки выполнения (с «__» _____ по «__» _____)	Отметка руководителя (-лей) по практической подготовке от университета о выполнении (подпись)

Задание выдал:
Руководитель по практической подготовке
от университета

ученое звание, должность, Фамилия И.О.

Задание получил:
Обучающийся группы _____
подпись _____ Фамилия И.О.

Согласовано:
Руководитель по практической подготовке
от профильной организации

(юридическое наименование организации)

подпись _____ должность, Фамилия И.О.

Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка проведен.

Руководитель (-и) по практической подготовке
от профильной организации _____
подпись _____ должность, Фамилия И.О.

С инструктажем ознакомлен, обязуюсь выполнять
Обучающийся группы _____

подпись

Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
(рекомендуемое)

Дневник прохождения практики

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

обучающегося специалитета группы _____
Фамилия И.О.

Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Дата	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Отметка руководителя по практической подготовке (от университета или от профильной организации, подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

(при прохождении практики
в профильной организации)

Форма отзыва руководителя практики от профильной организации

ОТЗЫВ

руководителя по практической подготовке от профильной организации/
руководителя по практической подготовке от университета
на обучающегося _____ группы _____
Байкальского государственного университета, проходившего практику в/на

(юридическое наименование организации)

**Производственная практика (практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**
Время проведения практики с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Содержание отзыва:

- полнота изучения всех вопросов, предусмотренных программой практики;
- проявление обучающимся самостоятельности и творческого подхода к работе;
- участие обучающегося в текущей работе или решении перспективных задач цеха, отдела, службы, бюро, организации;
- участие обучающегося в разработке или реализации проектов;
- соблюдение правил внутреннего трудового распорядка, требований охраны труда и техники безопасности;
- трудности, препятствовавшие нормальному прохождению практики;
- замечания и пожелания факультету/ институту ФГБОУ ВО БГУ.

Руководитель по практической подготовке от профильной организации/
Руководитель по практической подготовке от университета

(Фамилия И.О., должность, подпись, печать)

М.П.

Адрес организации:

Контактная информация (тел., e-mail):

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(обязательное)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе прохождения практики

Бланк оценки результатов прохождения практики

обучающегося специалитета группы _____

Фамилия И.О. _____

№	Оцениваемые показатели (в полном соответствии с разработанным ФОС)	Оценка (в баллах) максимальная	Оценка фактическая
1	Организация практики. Организация практики. Критерий: адекватная постановка целей и задач практики - 8 баллов.	8	
2	Подготовительный этап. 1. Критерий: полный ответ на вопросы - 8 баллов.	8	
3	Кафедральный / факультетский этап. Предварительное знакомство. Критерий: адекватная постановка приоритетных переводческих задач - 8 баллов.	8	
4	Основной этап. Реферированный перевод. Критерий: правильно оформленный и отредактированный вариант реферированного письменного перевода текста на русский язык объемом не менее 15 страниц оригинала текста на английском языке - 8 баллов.	8	
5	Знакомство с предстоящей работой. Знакомство с предстоящей работой. Критерий: 8 баллов.	8	
6	Выполнение переводов. Выполнение переводов. Критерий: правильно оформленный и отредактированный вариант полного письменного перевода текста (от предприятия) на русский язык объемом не менее 15 страниц оригинала текста на английском языке.	16	
7	Составление глоссария. Составление глоссария. Критерий: (не менее 60 ед.) - 8 баллов.	8	
8	Заключительный этап. финальное редактирование. Критерий: 8 баллов.	8	
9	Отчет. Отчет. Критерий: отчет соответствует всем требованиям - 8 баллов.	12	
10	Конференция. Конференция. Критерий: наличие глоссария, письменных переводов, отчета о практике - 8 баллов.	8	
11	производственный этап. Производственный этап. Критерий: 8 баллов.	8	
	Общее количество баллов	100	

Общая оценка за прохождение практики _____

Комментарии и пожелания (при наличии) _____

Руководитель по практической подготовке
от университета _____

подпись

ученое звание, должность, Фамилия И.О. _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Структура отчета о практической подготовке

Титульный лист

Индивидуальные задания, выполняющиеся в период практики (не входит в общую нумерацию)

Оглавление

Введение

Раздел 1

1.1.

1.2.

.....

Раздел 2

2.1.

2.2.

.....

Раздел

Заключение

Приложения к отчету

Дневник прохождения практики (если предусмотрен программой практики)

Отзыв руководителя (руководителей) практической подготовки от университета/ профильной организации (если предусмотрен программой практики)

Бланк оценки результатов прохождения практики руководителем (руководителями) от университета.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Методические материалы по процедуре оценивания преддипломной практики.

**Пример описания показателей, критериев и шкал оценивания
сформированности компетенций при защите
выпускной квалификационной работы**

Характеристики работы		Макс. балл
1. Оценка работы по формальным критериям		
1.1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности.	До 8
1.2.	Подготовительный этап. Организация практики.	До 8
Всего баллов		До 16
2. Оценка работы по содержанию		
2.1.	Предварительное знакомство с текстами для перевода.	До 8
2.2.	Реферированный перевод текстов.	Всего до 8
2.3.	Знакомство с местом, характером деятельности и организации конкретного предприятия.	До 8
2.4.	Знакомство с объёмом и характером предстоящей работы.	До 8
2.5.	Выполнение заданий (переводов).	До 16
2.6.	Составление глоссария по тематике переводов.	До 8
Всего баллов		До 56
3. Оценка процедуры защиты		
3.1.	Заключительный этап. Финальное редактирование переведенных текстов.	До 8
3.2.	Подготовка отчетной документации по практике.	Всего до 12
3.3.	Итоговая конференция.	До 8
Всего баллов		До 28
Итого		До 100

П.1.1 Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности.

До 8 баллов выставляется за посещение организационного собрания и составление конспекта-перечисления основных видов деятельности за время практики.

П.1.2 Подготовительный этап. Организация практики.

7-8 баллов выставляется, если обучающийся самостоятельно и в достаточном объеме составил план работы и обсудил проделанную часть подготовки с руководителем практики.

5-6 баллов выставляется, если обучающийся составил план работы с помощью руководителя практики.

0 баллов выставляется, если данный пункт не выполнен.

П.2.1 Предварительное знакомство с текстами для перевода.

7-8 баллов выставляется в том случае, если обучающийся составил двуязычный глоссарий по теме.

5-6 баллов выставляется, если обучающийся допустил незначительные ошибки (стилистические или языковые) при составлении двуязычного словаря по теме или если составленный словарь является неполным.

До 4 баллов выставляется, если обучающийся допустил смысловые ошибки при составлении двуязычного словаря.

П.2.2 - Реферированный перевод текстов.

7-8 баллов выставляется, если реферированные переводы выполнены обучающимся в полном объеме с незначительным количеством стилистических или языковых ошибок, представлен на проверку руководителю в установленные сроки.

5-6 баллов выставляется, если обучающийся допустил незначительное количество смысловых ошибок, окончательный вариант представлен на проверку руководителю в установленные сроки.

0 баллов выставляется в случае, если реферированный перевод текстов не предоставлен на проверку.

П.2.3 Знакомство с местом, характером деятельности и организации конкретного предприятия.

7-8 баллов выставляется, если обучающийся представил в установленные сроки полный отчет о предстоящей работе.

До 6 баллов выставляется, если текст отчета предоставлен с нарушением установленных сроков и/или если отчет является неполным.

П.2.4 Знакомство с объёмом и характером предстоящей работы.

7-8 баллов выставляется, если весь черновой вариант перевода текстов представлен на проверку руководителю в установленные сроки и является в основном законченным, требующим незначительной доработки и исправления.

5-6 баллов выставляется, когда вариант перевода текстов представлен на проверку руководителю в установленные сроки, однако требует значительной доработки и исправления.

0 баллов выставляется, если текст перевода на проверку не предоставлен.

П.2.5 Выполнение заданий (переводов).

10-16 баллов выставляется в случае предоставления обучающимся на проверку руководителю практики окончательного варианта перевода в полном объеме с незначительными ошибками (стилистическими или языковыми).

1-9 баллов выставляется в случае предоставления обучающимся окончательного варианта перевода, содержащего незначительное количество смысловых ошибок.

0 баллов выставляется в случае, если перевод не предоставлен обучающимся на проверку руководителю практики.

П.2.6 Составление глоссария по тематике переводов.

7-8 баллов выставляется если глоссарий к переведенным обучающимся текстам составлен в полном объеме в установленный срок и содержит незначительные стилистические ошибки.

5-6 баллов выставляется если глоссарий является неполным и/или содержит незначительное количество смысловых ошибок.

До 4 баллов выставляется, если глоссарий представлен на проверку руководителю с нарушением установленных сроков; работа в целом является неготовой и требует значительной доработки и исправлений.

III.3.1 Заключительный этап. Финальное редактирование переведенных текстов.

7-8 баллов выставляется в том случае, если обучающийся вовремя представил на проверку окончательный исправленный текст перевода, снабженный переводческим комментарием.

5-6 баллов выставляется в том случае, если обучающийся представил на проверку окончательный текст перевода, который все еще содержит незначительное количество стилистических ошибок и неполный переводческий комментарий.

4 балла выставляется в том случае, если обучающийся представил на проверку исправленный вариант перевода без переводческого комментария.

III.3.2 Подготовка отчетной документации по практике.

11-12 баллов выставляется, если обучающийся самостоятельно и в срок предоставил отчет по практике.

9-10 баллов выставляется, если обучающийся с помощью руководителя доработал отчет по практике.

До 8 баллов выставляется, если отчет по практике предоставлен руководителю с нарушением сроков и/или требует значительной доработки.

III.3.3 Итоговая конференция.

7-8 баллов выставляется за грамотный, структурированный устный отчет по пройденной практике с обобщением результатов и полным анализом допущенных ошибок, если таковые имеются.

5-6 баллов выставляется за грамотный, структурированный устный отчет по пройденной практике с обобщением результатов и неполным анализом допущенных ошибок, если таковые имеются.

3-4 балла выставляется, если выводы отсутствуют либо плохо сформулированы, отчет не отражает хода выполнения задания практики.

0 баллов выставляется в случае отсутствия отчета по практике.

Структурно в отчет о практике в общем случае следует включать:

- титульный лист,
- задание по практике,
- календарный план практики,
- основная часть отчета,
- оригиналы текстов и их переводы,
- список использованной литературы,
- обязательные** – характеристика с места прохождения практики, заверенная печатью учреждения (организации),

В общем **отчете** должны быть отражена информация по следующим пунктам:

1. Место прохождения практики и сроки.
2. Вид выполненной работы, цели и задачи практики.
3. Типы переводимых текстов.
4. Объём выполненной работы.
5. Описание основных трудностей в устном и письменном переводе.

6. Анализ собственной компетенции, самооценка профессиональных достижений во время прохождения практики
 7. Пожелания по содержанию программ обучения переводу и организации практики.
- Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее – 2 см., правое – 2.5 см. левое – 1 см.).